

Artikel 9

De op 7 december 1868 te Brussel tussen Nederland en België gesloten Overeenkomst inzake de wederzijdse toelating der geneeskundigen en vroedvrouwen in de grensgemeenten der twee landen wordt ingetrokken met ingang van de dag der inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 10

Dit Verdrag is opgesteld in de Nederlandse en Franse taal; beide teksten zijn authentiek. Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het zal in werking treden dertig dagen na die der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en van kracht blijven tot zes maanden na zijn opzegging door een der twee Partijen.

Ter oorkonde hiervan hebben de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag getekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud te Brussel, de 28 april 1900 zevenenveertig.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.

(zegel)

Article 9

La Convention conclue à Bruxelles, le 7 décembre 1868, entre les Pays-Bas et la Belgique concernant l'admission réciproque des médecins et des sages-femmes dans les communes limitrophes des deux pays, sera abrogée à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10

La présente Convention est rédigée en langue néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur six mois après sa dénonciation par l'une des deux Parties.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à Bruxelles, le 28 avril 1900 quarante-sept.

(signé) P. H. SPAAK.

(cachet)

Dit koninklijk besluit vervangt en vernietigt datgene verschenen in het Belgisch Staatsblad van 15 november 2000, bladzijde 37683, onder nummer 2000/15172.

N. 2000 — 2947

[S - C - 2000/15178]

17 OKTOBER 2000. — Koninklijk besluit tot wijziging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen, inzonderheid op de modellen gevoegd bij het koninklijk besluit;

Overwegende dat het om veiligheidsredenen geboden is de modellen van de afgeleverde documenten te wijzigen;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Werkgelegenheid, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De modellen gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen worden vervangen als volgt :

Cet arrêté royal remplace et annule celui paru au Moniteur belge du 15 novembre 2000, page 37683, sous le n° 2000/15172.

F. 2000 — 2947

[S - C - 2000/15178]

17 OCTOBRE 2000. — Arrêté royal modifiant les annexes à l'arrêté royal du 30 octobre 1991 relatif aux documents de séjour en Belgique de certains étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 octobre 1991 relatif aux documents de séjour en Belgique de certains étrangers, notamment les modèles annexés à l'arrêté royal;

Considérant qu'il s'impose de modifier les modèles des documents délivrés pour des raisons de sécurité;


Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Emploi, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

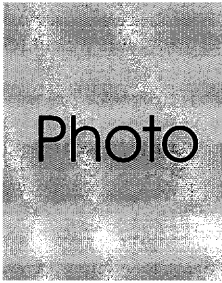
Article 1^{er}. les modèles annexés à l'arrêté royal du 30 octobre 1991 relatif aux documents de séjour en Belgique de certains étrangers sont remplacés comme suit :

MODEL I
Kleur : geel

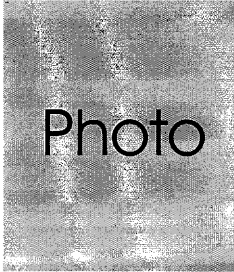
MODELE I
Couleur : jaune

België-Belgique Belgien-Belgium		Diplomatieke identiteitskaart - Carte d'identité diplomatique Diplomatischer Personalausweis - Diplomatic Identity Card	
	Naam / Name	Nationaliteit / Nationality	Geslacht / Sex
	Voornamen / Given names		
	Geboortedatum / Date of birth		
	Nr Identiteitskaart Identity Card Nr	Geldig tot / Valid until	
	D Handtekening Signature		
I<XXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< DXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X			

Hoedanigheid / Position	
Geboorteplaats / Place of birth	
Adres / Address	
Dossier / File	
Geldig van / Valid from	Tot / Until
Namens de Minister van Buitenlandse Zaken De Protocolchef On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgique-België		Carte d'identité diplomatique - Diplomatieke identiteitskaart	
Belgien-Belgium		Diplomatischer Personalausweis - Diplomatic Identity Card	
	Nom / Name	Nationalité / Nationality	Sexe / Sex
	Prénoms / Given names		
	Date de naissance / Date of birth		
	N° Carte d'identité Identity Card Nr	Valable jusqu'au / Valid until	
	D Signature Signature		
I <XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< DXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X			


Qualité / Position	
Lieu de naissance / Place of birth	
Adresse / Address	
Dossier / File	
Valable de / Valid from	Jusqu'au / Until
Pour le Ministre des Affaires étrangères Le Chef du Protocole On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgien-Belgique België-Belgium		Diplomatischer Personalausweis - Carte d'identité diplomatique Diplomatieke identiteitskaart - Diplomatic Identity Card	
	Name / Name	Staatsangehörigkeit / Nationality	Geschlecht / Sex
	Vornamen / Given names		
	Geburtstag / Date of birth		
	Personalausweis Nr Identity Card Nr D Unterschrift Signature	Gültig bis / Valid until	
I <XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< DXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X			

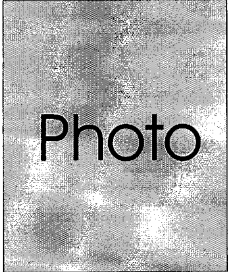
Funktion / Position	
Geburtsort / Place of birth	
Adresse / Address	
Akte / File	
Gültig von / Valid from	Bis / Until
Im Namen des Ministers der auswärtigen Angelegenheiten Der Protokollchef On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

MODEL II
Kleur : groen

MODELE II
Couleur : vert

België-Belgique Belgien-Belgium		Consulaire identiteitskaart - Carte d'identité consulaire Konsularer Personalsausweis - Consular Identity Card	
	Naam / Name	Nationaliteit / Nationality	
		Geslacht / Sex	
	Voornamen / Given names		
	Geboortedatum / Date of birth		
	Nr Identiteitskaart Identity Card Nr	Geldig tot / Valid until	
	C Handtekening Signature		
<p>I<XXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< CXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X</p>			


Hoedanigheid / Position	
Geboorteplaats / Place of birth	
Adres / Address	
Dossier / File	
Geldig van / Valid from	Tot / Until
Namens de Minister van Buitenlandse Zaken De Protocolchef On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgique-België Belgien-Belgium		Carte d'identité consulaire - Consulaire identiteitskaart Konsularer Personalausweis - Consular Identity Card	
	Nom / Name	Nationalité / Nationality	Sexe / Sex
	Prénoms / Given names		
	Date de naissance / Date of birth		
	N° Carte d'identité Identity Card Nr	Valable jusqu'au / Valid until	
C Signature Signature			
I <XXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXXXXX< CXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<X			

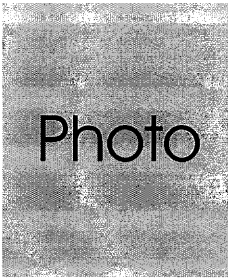
Qualité / Position	
Lieu de naissance / Place of birth	
Adresse / Address	
Dossier / File	
Valable de / Valid from	Jusqu'au / Until
Pour le Ministre des Affaires étrangères Le Chef du Protocole On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

MODEL III
Kleur : blauw

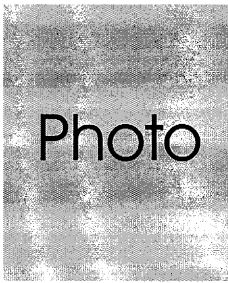
MODELE III
Couleur : bleu

België-Belgique Belgien-Belgium	Bijzondere identiteitskaart - Carte d'identité spéciale Besonderer Personalausweis - Special Identity Card	
	Naam / Name Voornamen / Given names Geboortedatum / Date of birth	Nationaliteit / Nationality Geslacht / Sex Nr Identiteitskaart Identity Card Nr Geldig tot / Valid until
	P Handtekening Signature	
I<XXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< PXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<X		

Hoedanigheid / Position	
Geboorteplaats / Place of birth	
Adres / Address	
Dossier / File	
Geldig van / Valid from	Tot / Until
Namens de Minister van Buitenlandse Zaken De Protocolchef On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgique-België		Carte d'identité spéciale - Bijzondere identiteitskaart	
Belgien-Belgium		Besonderer Personalausweis - Special Identity Card	
	Nom / Name	Nationalité / Nationality	Sexe / Sex
	Prénoms / Given names		
	Date de naissance / Date of birth		
	N° Carte d'identité Identity Card Nr	Valable jusqu'au / Valid until	
	P Signature Signature		
<p>I <XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< PXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X</p>			


Qualité / Position	
Lieu de naissance / Place of birth	
Adresse / Address	
Dossier / File	
Valable de / Valid from	Jusqu'au / Until
Pour le Ministre des Affaires étrangères Le Chef du Protocole On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgien-Belgique		Besonderer Personalausweis - Carte d'identité spéciale	
België-Belgium		Bijzondere identiteitskaart - Special Identity Card	
	Name / Name	Staatsangehörigkeit / Nationality	Geschlecht / Sex
	Vornamen / Given names		
	Geburtstag / Date of birth		
	Personalausweis Nr Identity Card Nr		Gültig bis / Valid until
	P Unterschrift Signature		
<p>I <XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX<</p> <p>PXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X</p>			

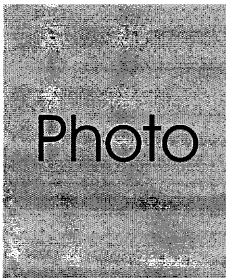
Funktion / Position	
Geburtsort / Place of birth	
Adresse / Address	
Akte / File	Gültig von / Valid from
	Bis / Until
Im Namen des Ministers der auswärtigen Angelegenheiten	
Der Protokollchef	
On behalf of the Minister for Foreign Affairs	
The Head of Protocol	

MODEL IV
Kleur : rood

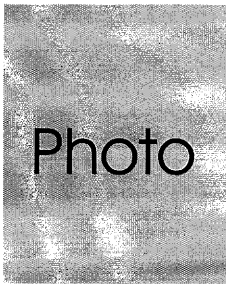
MODELE IV
Couleur : rouge

België-Belgique		Bijzondere identiteitskaart - Carte d'identité spéciale	
Belgien-Belgium		Besonderer Personalausweis - Special Identity Card	
	Naam / Name	Nationaliteit / Nationality	
		Geslacht / Sex	
	Voornamen / Given names		
	Geboortedatum / Date of birth		
	Nr Identiteitskaart Identity Card Nr	Geldig tot / Valid until	
	S Handtekening Signature		
<p>I<XXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXX<XXXXXX< SXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<X</p>			

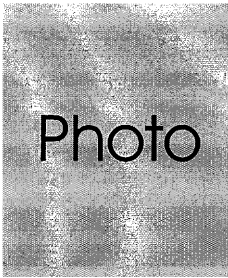
Hoedanigheid / Position	
Geboorteplaats / Place of birth	
Adres / Address	
Dossier / File	
Geldig van / Valid from	Tot / Until
Namens de Minister van Buitenlandse Zaken De Protocolchef On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgique-België		Carte d'identité spéciale - Bijzondere identiteitskaart	
Belgien-Belgium		Besonderer Personalausweis - Special Identity Card	
	Nom / Name	Nationalité / Nationality	Sexe / Sex
	Prénoms / Given names		
	Date de naissance / Date of birth		
	N° Carte d'identité Identity Card Nr	Valable jusqu'au / Valid until	
	S Signature Signature		
I <XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< SXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X			

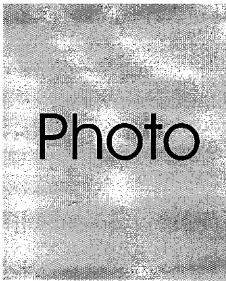
Qualité / Position	
Lieu de naissance / Place of birth	
Adresse / Address	
Dossier / File	
Valable de / Valid from	Jusqu'au / Until
Pour le Ministre des Affaires étrangères Le Chef du Protocole On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgien-Belgique België-Belgium	Besonderer Personalausweis - Carte d'identité spéciale Bijzondere identiteitskaart - Special Identity Card	
	Name / Name	Staatsangehörigkeit / Nationality
	Vornamen / Given names	Geschlecht / Sex
	Geburtstag / Date of birth	
	Personalausweis Nr Identity Card Nr	Gültig bis / Valid until
	S Unterschrift Signature	
	I <XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< SXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X	

Funktion / Position	
Geburtsort / Place of birth	
Adresse / Address	
Akte / File	
Gültig von / Valid from	Bis / Until
Im Namen des Ministers der auswärtigen Angelegenheiten Der Protokollchef On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgique-België Belgien-Belgium	Pièce d'identité pour enfant d'étranger privilégié Identiteitsbewijs voor een kind van een bevoorrecht vreemdeling Identitätsdokument für ein Kind eines bevorrechtigten Ausländers Identity document for children of privileged foreigners	
	Nom / Name	Nationalité / Nationality Sexe / Sex
	Prénoms / Given names	Date de naissance / Date of birth
	N° Carte d'identité Identity Card Nr	Valable jusqu'au / Valid until
	E Signature Signature	
I <XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< EXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<X		

Qualité / Position	
Lieu de naissance / Place of birth	
Adresse / Address	
Dossier / File	
Valable de / Valid from	Jusqu'au / Until
Pour le Ministre des Affaires étrangères Le Chef du Protocole On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Belgien-Belgique België-Belgium	Identitätsdokument für ein Kind eines bevorrechtigten Ausländers Pièce d'identité pour enfant d'étranger privilégié Identiteitsbewijs voor een kind van een bevoorrecht vreemdeling Identity document for children of privileged foreigners	
	Name / Name	Staatsangehörigkeit / Nationality Geschlecht / Sex
	Vornamen / Given names	
	Geburtstag / Date of birth	
	Personalausweis Nr Identity Card Nr	Gültig bis / Valid until
	E Unterschrift Signature	
I<XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<XXXXXXXXXX<XXXXXX< EXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX<<<<<<<X		

Funktion / Position	
Geburtsort / Place of birth	
Adresse / Address	
Akte / File	
Gültig von / Valid from	Bis / Until
Im Namen des Ministers der auswärtigen Angelegenheiten Der Protokollchef On behalf of the Minister for Foreign Affairs The Head of Protocol	

Art. 2. De documenten die afgeleverd werden overeenkomstig de modellen die gevoegd werden bij het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen blijven geldig tot de aflooptdatum van de geldigheidsduur vermeld op deze documenten.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Landbouw en Middenstand,
J. GABRIELS

Art. 2. Les documents délivrés conformément aux modèles annexés à l'arrêté royal du 30 octobre 1991 relatif aux documents de séjour en Belgique de certains étrangers restent valables jusqu'à la date de validité mentionnée sur ces documents.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,
J. GABRIELS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2948

[C — 2000/00883]

7 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 30 juni 2000 tot wijziging van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 30 juni 2000 tot wijziging van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 30 juni 2000 tot wijziging van de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2948

[C — 2000/00883]

7 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 30 juin 2000 modifiant la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 30 juin 2000 modifiant la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 30 juin 2000 modifiant la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique.